

Aspects Linguistiques et Culturels

Du Sous-Titrage

Une exploration de la "traduction à découvert" :
entre contraintes techniques rigoureuses et défis
d'adaptation interculturelle.

L'économie de mots imposée par la technique

- Le passage de l'oral à l'écrit nécessite une **restructuration radicale** du message original.
- Réduction moyenne de **30%** du texte source pour respecter le temps de lecture.
- Respect impératif du confort visuel du spectateur pour garantir une immersion totale dans l'œuvre.
- La technique dicte la forme linguistique finale : la clarté prime sur l'exhaustivité.

Normes de lisibilité et de confort visuel

Standards Professionnels (ATAA)

Caractères par ligne	36 à 42 (espaces inclus)
Nombre de lignes	1 ou 2 lignes maximum
Vitesse de lecture	14 à 17 caractères / seconde
Durée d'affichage	Min 1,5s Max 5-6s

Syntaxe et ponctuation stratégiques

- **Simplification syntaxique** : suppression des hésitations, répétitions et tics de langage pour une lecture immédiate.
- **Ponctuation codifiée** : utilisation des tirets pour les changements de locuteur et des italiques pour les voix hors-champ.
- **Césures sémantiques** : respect des unités de sens lors des coupes en fin de ligne pour ne pas briser le flux cognitif.
- **Lisibilité prioritaire** : la structure de la phrase doit permettre au spectateur de saisir le sens en un coup d'œil.

"La ponctuation n'est pas seulement grammaticale ; elle devient un guide visuel pour la synchronisation image-texte."

Le défi des références culturelles (Realia)

« Les realia sont des mots désignant des objets et concepts caractéristiques du mode de vie et de l'histoire d'une nation, étrangers à une autre. »

- Tension constante entre **domestication** (rapprocher du public) et **foreignisation** (préserver l'exotisme).
- L'image à l'écran joue un rôle de **support sémantique** : elle peut compenser une perte de traduction ou rendre l'explicitation inutile.
- Le choix de la stratégie dépend de la charge culturelle du terme et de son importance pour la compréhension de l'intrigue.

Stratégies de transfert : De l'emprunt à l'équivalence

Stratégie	Description	Exemple
Emprunt	Conservation du terme original pour préserver la couleur locale.	"Pub", "Sushi", "Ranch"
Calque	Traduction littérale de la structure de l'expression source.	"Zgârie-nori" (Skyscraper)
Équivalence	Remplacement par un concept familier dans la culture cible.	Référence TV locale
Généralisation	Utilisation d'un terme neutre (hyperonyme) pour effacer la spécificité.	"Fursecuri" (Scone)
Omission	Suppression si l'image suffit ou si l'élément est secondaire.	Marque visible à l'écran

Adaptation créative de l'humour et des idiomes

- L'humour repose souvent sur des **jeux de mots** intraduisibles littéralement.
- Nécessité de recréer l'**effet comique** plutôt que de traduire le sens mot à mot.
- Les expressions idiomatiques demandent une équivalence stylistique naturelle dans la langue cible.
- L'objectif ultime est de préserver l'intention et l'émotion de la scène originale.

"La fidélité au rire est plus importante que la fidélité au dictionnaire."

Une passerelle invisible entre les cultures

- Le sous-titrage demande une double expertise : une **maîtrise linguistique** et une profonde **sensibilité culturelle**
- La qualité se mesure à la fluidité : un bon sous-titrage est celui qui fait oublier au spectateur qu'il est en train de lire.
- L'objectif ultime reste la fidélité à l'esprit de l'œuvre originale plutôt qu'à sa forme textuelle brute.

"Traduire, c'est produire avec des moyens différents des effets analogues."

Bibliographie

Normes et guides de bonnes pratiques:

- Normes du sous-titrage français: https://www.ataa.fr/documents/NORMES_FR_2022.4.pdf
- Media Consulting Group, *Les pratiques de traduction audio-visuelle et les obstacles à l'utilisation du sous-titrage* sur: https://publications.europa.eu/resource/ellar/bb2c663e-775c-45a9-84cc-b2c6aed2d73d.0001.01/DOC_1
- *Guide du sous-titrage SME : normes et bonnes pratiques*: <https://videomenthe.fr/guide-sous-titrage-sme>
- Aftraduction. (2024). *Contraintes techniques du sous-titrage*. <https://aftraduction.fr/contraintes-techniques-du-sous-titrage/>
- DUMAS, Louise, *Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction*. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne, 2014, *Le sens de la langue au discours: études de sémantique et d'analyse du discours*, 2, pp.129-144. fffhalshs-01090467f
<https://lettres.sorbonne-universite.fr/sites/default/files/media/2020-01/dumas.pdf>
- HIRYAEVA, Valentina et LUNGU-BADEA, Georgiana (trad. Par Florence Lautel Ribstein), *Sous-titrage : le transfert de mots spécifiques à une culture en traduction multidimensionnelle* in Florence Lautel Ribstein (coord.) *Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, 2022, pp. 163-174.
<https://books.openedition.org/apu/26869?lang=en>